

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba engleză
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traducerea textelor argumentative, conversaționale (din B /C în A) – curs practic						
2.2. Titularul activităților de curs	-						
2.3. Titularul activităților de seminar	Dr. Loredana Bercuci						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	De specialitate, obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	-	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	-	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					8
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	36				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet; • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii ○ să dialogheze în mod civilizat

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C2.1 Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală • C2.2 Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidențialitate).

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Să gestioneze cu abilitate tehnici de traducere a textelor argumentative și conversaționale din limba engleză în limba română în vederea comunicării/medierii eficiente în contexte variate.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.c.2.1.1 Să identifice particularitățile textelor argumentative; • O.c.2.1.2 Să identifice particularitățile textelor conversaționale; • O.c.2.2.1 Să identifice dificultățile de traducere întâlnite la trecerea din engleză în română în cazul textelor argumentative

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<ul style="list-style-type: none"> • O.c.2.2.2 Să identifice dificultățile de traducere întâlnite la trecerea din engleză în română în cazul textelor conversaționale • O.ap.2.2.1 Să adapteze tehnica de traducere la diferite contexte de traducere, în funcție de situația de comunicare întâlnită • O.ap.2.2.2 Să producă traduceri corecte și coerente ale textelor argumentative din engleză în română • O.ap.2.2.3 Să producă traduceri corecte și coerente ale textelor conversaționale din engleză în română • O.at. CT1.1 Să înțeleagă necesitatea respectării normelor etice în activitatea profesională proprie (examen, teme, cercetare) • O.ap.CT1.2 Să respecte normele etice în activitate profesională proprie (examen, teme, cercetare)
--	---

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Bibliografie		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
<p>1. Introducere. Textul argumentativ. Textul conversațional.</p> <p>(O.c.2.1.1; O.c.2.1.2) (2 ore)</p>	<p>Explicația, conversația, brainstormingul</p> <p>Exerciții (tipuri posibile: traducere de text, corectarea greșelilor de traducere, analiză de text etc.)</p> <p>Lucru individual, perechi, pe grupe.</p>	<p>Prezentare PPT / handouts</p> <p>Următoarele studii introductive vor fi folosite ca suport de curs:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Baker, M. 1992. In Other Words. A Coursebook on Translation. London/ New York: Routledge. • Bassnett, S. 1992. Translation Studies. London/ New York: Routledge. <p>Acestea vor fi distribuite în format electronic la începutul cursului, iar studenții vor parcurge capitolele aferente temelor seminariilor.</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

2. Traducerea textului argumentativ științific. (O.c.2.2.1; O.ap.2.2.2) (2 ore)	Explicația, conversația, exercițiul, brainstormingul Exerciții (tipuri posibile: traducere de text, corectarea greșelilor de traducere, analiză de text etc.) Lucru individual, perechi, pe grupe.	Prezentare PPT / handouts
3. Traducerea textului argumentativ publicistic. (O.c.2.2.1; O.ap.2.2.2) (2 ore)	Explicația, conversația, exercițiul, brainstormingul Exerciții (tipuri posibile: traducere de text, corectarea greșelilor de traducere, analiză de text etc.) Lucru individual, perechi, pe grupe.	Prezentare PPT / handouts
4. Traducerea textului argumentativ legal. (O.c.2.2.1; O.ap.2.2.2; O.at.CT1.1; O.ap.CT1.2) (2 ore)	Explicația, conversația, exercițiul, brainstormingul Exerciții (tipuri posibile: traducere de text, corectarea greșelilor de traducere, analiză de text etc.) Lucru individual, perechi, pe grupe.	Prezentare PPT / handouts
5. Traducerea textului conversațional. Dialogul literar și de film. (O.c.2.2.2; O.ap.2.2.3) (2 ore)	Explicația, conversația, exercițiul, brainstormingul Exerciții (tipuri posibile: traducere de text, corectarea greșelilor de traducere, analiză de text etc.) Lucru individual, perechi, pe grupe.	Prezentare PPT / handouts
6. Traducerea textului conversațional. Benzile desenate. (O.c.2.2.2; O.ap.2.2.3) (2 ore)	Explicația, conversația, exercițiul, brainstormingul Exerciții (tipuri posibile: traducere de text, corectarea greșelilor de traducere, analiză de text etc.) Lucru individual, perechi, pe grupe.	Prezentare PPT / handouts
7. Verificare		Verificarea se dă, conform regulamentului, în presesiune.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Bibliografie
<p>Baker, M. 1992. In Other Words. A Coursebook on Translation. London/ New York: Routledge.</p> <p>Baker, M. (ed.) 2000. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London/ New York: Routledge.</p> <p>Bassnett, S. 1992. Translation Studies. London/ New York: Routledge.</p> <p>Munday, J. (ed.) 2009. The Routledge Companion to Translation Studies, London/ New York: Routledge.</p> <p>Snell-Hornby, M. 2006. The Turns of Translation Studies, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing.</p>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

<p>La finalul cursului, studenții vor stăpâni un set de competențe profesionale de traducere a textelor conversaționale și argumentative la nivel avansat, necesare unor activități de cercetare sau profesionale desfășurate în limba engleză (de exemplu: organizator protocol; referent relații externe; interpret; traducător; mediator; redactor; asistent de cercetare în lingvistică).</p>

10. Evaluare

10. Evaluare			
Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	-		
10.5. Seminar/laborator	O.c.2.1.1 O.c.2.1.2 O.c.2.2.1 O.c.2.2.2 O.ap.2.2.1 O.ap.2.2.2 O.ap.2.2.3 O.at.CT1.1 O.ap.CT1.2	Pentru prezență și activitate la curs se acordă 3 puncte.	3 puncte (30% din notă)
		Pentru verificarea scrisă finală se acordă 7 puncte. Verificare va consta în traducerea a două texte din limba engleză în limba română.	7 puncte (70% din notă)
10.6. Standard minim de performanță:			
<ul style="list-style-type: none">• Prezență și activitate la 5 din 7 activități de seminar.• Se acordă nota 5 pentru 5 puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.• Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.			

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Data completării

9.02.2018

Semnătura titularului de curs

-

Semnătura titularului de seminar

Drd

L. Beru

Semnătura șefului catedrei/departamentului

Conf. dr. Codruța Goșa

CG